

## Protocollo d'Intesa

tra

la Direzione Generale per lo Sviluppo Sostenibile, il Danno Ambientale  
e i Rapporti con l'Unione Europea e gli Organismi Internazionali del  
Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare della  
Repubblica Italiana (MATTM)

e

l'Ufficio per la Protezione Ambientale della Municipalità di Pechino del  
Governo Popolare della Municipalità di Pechino  
(chiamati di seguito "le Parti")

### *Premesso che*

Dal 2000, il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare italiano ha lanciato il Programma di Cooperazione con il Governo della Municipalità di Pechino nell'ambito della cooperazione bilaterale Italia-Cina per la Protezione dell'Ambiente. La cooperazione si è rivelata una cooperazione di mutuo beneficio nel supportare gli sforzi di Pechino a rispettare "L'impegno per delle Olimpiadi verdi" e a migliorare la qualità ambientale.

Nel 2005 è stato firmato dalle Parti un Accordo per l'istituzione del Fondo Sino-Italiano di Cooperazione Ambientale per una Pechino Sostenibile (SIEC-SUB).

Basato sulla cooperazione già in essere, l'ultimo Protocollo d'Intesa tra le Parti fu siglato a marzo 2012, con l'obiettivo di rafforzare il lavoro comune per costruire una Pechino più sostenibile al fine di migliorare la qualità dell'ambiente.

Le Parti hanno attuato oltre 40 progetti di cooperazione attraverso specifici Accordi nei settori del trasporto sostenibile, del controllo e monitoraggio dell'inquinamento atmosferico, dell'efficienza energetica e delle energie rinnovabili, del monitoraggio e recupero delle risorse idriche urbane, della pianificazione urbana sostenibile, della bonifica dei siti contaminati, della costruzione di capacità e dell'istruzione pubblica.

*Le Parti concordano quanto segue:*

### **Articolo 1**

#### **Obiettivo**

L'obiettivo del presente Protocollo d'Intesa è di proseguire, nell'ambito delle competenze delle due Parti, a rafforzare e coordinare gli sforzi e a rafforzare il lavoro congiunto per costruire una Pechino più sostenibile, supportandola nell'implementazione di progetti di ricerca strategica e di ricerca tecnica sulla base dell'uguaglianza e del reciproco beneficio, e di favorire maggiore opportunità di cooperazione mirata all'innovazione per aziende italiane e cinesi in un contesto di piena tutela dei diritti di proprietà intellettuale.

### **Articolo 2**

#### **Settori di cooperazione**

Le Parti coopereranno, in particolare, nei seguenti settori di comune interesse:

- Sviluppo sostenibile;
- Prevenzione e controllo dell'inquinamento atmosferico, in particolare per quanto riguarda il trasporto urbano ed il settore del riscaldamento e raffrescamento degli edifici;
- Controllo dell'inquinamento petrolchimico e di altri settori industriali rilevanti;
- Prevenzione, monitoraggio e controllo dell'inquinamento del suolo;
- Prevenzione, monitoraggio e controllo dell'inquinamento delle acque;
- Prevenzione e controllo dell'inquinamento da radiazioni ambientali;
- Altri settori di interesse reciproco.

### Articolo 3

#### Attività

La cooperazione relativa a questo protocollo d'Intesa sarà condotta attraverso le seguenti attività:

- Realizzazione di progetti congiunti;
- costruzione di capacità, trasferimento tecnologico e assistenza tecnologica;
- scambio di informazioni e materiali in campo ambientale, inclusi programmi, pubblicazioni, e migliori pratiche ambientali;
- scambio di esperti, visite di delegazioni e tirocinanti;
- organizzazione congiunta di seminari, workshop e altre tipologie di incontri;
- promozione della partecipazione del settore privato e di attività finalizzate a implementare iniziative di partnership pubblico-private;
- miglioramento della cooperazione con le organizzazioni non governative per quanto riguarda programmi e iniziative di rilievo nel settore dell'ambiente e dello sviluppo sostenibile.

### Articolo 4

#### Meccanismi di cooperazione

Il Comitato Congiunto, istituito dalle Parti nell'aprile del 2016, fornirà orientamenti generali e indicazioni sulla cooperazione, approverà i piani di lavoro, supervisionerà e sosterrà le attività di cooperazione e prenderà decisioni finanziarie sulle attività che ricadono nell'ambito del presente Protocollo d'Intesa.

Queste attività saranno svolte anche in linea con i seguenti documenti approvati dal Comitato Congiunto:

- Linee guida per il Meccanismo di Cooperazione Bilaterale
- Regole di procedura;
- Decisione sulle procedure di gestione delle risorse finanziarie SIEC-SUB.

Entrambe le Parti assicureranno che le attività del Comitato Congiunto saranno condotte in coordinamento con le rispettive Ambasciate, al fine di

ottenere il massimo grado di coerenza con la dinamica generale e le priorità delle relazioni bilaterali.

## **Articolo 5**

### **Attuazione**

Le Parti potranno specificare ulteriormente l'attuazione del presente Protocollo d'Intesa tramite accordi di attuazione e accordi tecnici. Tali accordi dovranno indicare l'oggetto e la forma di cooperazione e dovranno essere parte integrante del presente Protocollo d'Intesa.

In caso di divergenze di interpretazione tra i termini degli accordi di attuazione e gli accordi di tecnici e questo Protocollo d'Intesa, prevarranno le disposizioni del presente Protocollo d'Intesa.

I costi relativi ai programmi, alle attività e ai progetti di cui al presente Protocollo d'Intesa saranno a carico delle Parti, come indicato dal Comitato Congiunto e conformemente alla rispettiva legislazione e disponibilità finanziaria ordinaria nazionale.

L'Ufficio di Gestione del Programma di Cooperazione Sino Italiano per la Protezione dell'Ambiente sarà l'organo di supporto per l'implementazione del Programma e delle attività dei progetti nell'ambito del presente Protocollo d'Intesa. L'Ufficio di Gestione opererà sotto la guida ed il monitoraggio del Comitato Congiunto.

## **Articolo 6**

### **Leggi in vigore**

Il presente Protocollo d'Intesa sarà attuato in conformità ai principi di diritto internazionale e nel pieno rispetto delle legislazioni nazionali di entrambe le Parti, così come degli altri obblighi derivanti dalla partecipazione dell'Italia all'Unione Europea.

## **Articolo 7**

### **Disposizioni finali e durata**

Il presente Protocollo d'Intesa entrerà in vigore alla data della firma e rimarrà in vigore per cinque anni. L'accordo può essere prorogato, a meno che una delle Parti non dia notifica all'altra, per iscritto, con almeno tre mesi di

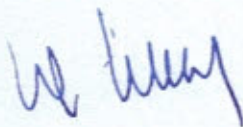
anticipo. La risoluzione del presente Protocollo d'Intesa non avrà effetto sui progetti di cooperazione in corso e/o sulle iniziative già approvate dalle Parti.

Le disposizioni del presente Protocollo di Intesa potranno essere modificate tramite accordo scritto tra le Parti.

Qualsiasi controversia derivante dalla interpretazione e dall'attuazione del presente Protocollo di Intesa sarà risolta dalle Parti direttamente attraverso consultazioni.

Firmato per riconoscimento e accettazione a Pechino il 16 giugno 2017, in lingua cinese, italiana e inglese, ciascuna versione ugualmente autentica. In caso di divergenze di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per la Direzione Generale per lo sviluppo sostenibile, il danno ambientale e i rapporti con l'Unione Europea e gli organismi internazionali del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio e del Mare della Repubblica Italiana



Direttore Generale  
Francesco La Camera

Per l'Ufficio per la Protezione dell'Ambiente della Municipalità di Pechino della Repubblica Popolare Cinese



Direttore Generale  
Fang Li

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

*between*

THE DEPARTMENT FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT,  
ENVIRONMENTAL DAMAGE, EUROPEAN UNION AND THE  
INTERNATIONAL AFFAIRS

OF THE MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT, LAND AND  
SEA OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

BEIJING MUNICIPAL ENVIRONMENTAL PROTECTION BUREAU  
OF

THE PEOPLE'S GOVERNMENT OF  
BEIJING MUNICIPALITY

(Hereinafter called the Parties)

*Premised that*

Recalling since 2002, the Italian Ministry for the Environment, Land and Sea has launched continued cooperation with the People's Government of Beijing Municipality under the framework of Sino-Italian bilateral environmental protection cooperation. The cooperation has proved to be a win-win fruitful cooperation on supporting Beijing's efforts to fulfill "Green Olympics Commitment" and improve environmental quality.

In 2005, an agreement on establishing the Sino-Italian Environmental Cooperation for Sustainable Beijing Fund (SIEC-SUB) was signed by the Parties.

Based on the existing cooperation, the last Memorandum of Understanding (MOU) between the Parties was signed in March 2012, with the objective to strengthen their joint work for building a more sustainable Beijing with the aim to improve the environmental quality.

The Parties have jointly implemented more than 40 cooperation projects through specific agreements in the field of sustainable transportation, air pollution monitoring and control, energy efficiency and renewable energies,

urban water resources monitoring and recovery, sustainable urban planning, contaminated sites remediation, capacity building and public education.

*The Parties have agreed as follows:*

### **Article 1**

#### **Objective**

The objective of this MOU is to continue, within the competences of the Parties, to strengthen and coordinate the efforts and strengthen their joint work for building a more sustainable Beijing through supporting Beijing to implement strategic research and technical research projects on the basis of equality and mutual benefit and conducive to greater innovation cooperation opportunities for Italian and Chinese companies in a context of full protection of intellectual property rights.

### **Article 2**

#### **Areas of Cooperation**

The Parties will cooperate, in particular, in the following areas of common interest:

- on sustainable development;
- air monitoring, pollution prevention and control, especially regarding the urban transport and heating & cooling sectors;
- petrochemical and other key industrial sector pollution control;
- soil monitoring, pollution prevention and control ;
- water monitoring, pollution prevention and control;
- environmental radiation, pollution prevention and control;
- other areas as mutually agreed upon.

### **Article 3**

#### **Activities**

The cooperation under this MOU will be conducted in the following activities:

- realization of joint projects;
- capacity building, technology transfer and technical assistance;
- exchange of information and materials related to environment, including programs, publications, expertise and studies results;
- exchange of experts, delegation visits and trainees;
- joint organization of workshops, seminars or other meetings;
- promotion of private sector participation and activities to implement Public Private Partnership initiatives;
- enhance cooperation with the non-governmental organizations with regard to important programs and initiatives in the field of environment and sustainable development.

#### **Article 4**

##### **Cooperation Mechanism**

The Steering Committee established by the Parties in April 2016, will provide general direction and advice on cooperation, approve work plans, supervise and support the cooperation activities and make financial decisions on the activities under the present MOU.

These activities will be carried out also in line with the following documents adopted by the Steering Committee:

- Guiding Principles for the Bilateral Cooperation Mechanism
- Rules of Procedure
- Decision of SIEC-SUB Financial Resources Management Procedures

Each Party will ensure that the activities of the Steering Committee will be conducted in coordination with the respective Embassy in order to achieve the highest degree of consistency with the overall dynamic and priorities of the bilateral relations.

#### **Article 5**

##### **Implementation**



The Parties may further specify the implementation of the present MOU through implementation agreements and technical arrangements. These shall outline the subject and form of cooperation and shall be an integral part of the present MOU.

In the event of a conflict between the term of implementing arrangements and technical agreements and this MOU, the provisions of this MOU shall prevail.

Any costs regarding the subject matter including the programs, activities, and projects under the present MOU will be borne by the Parties, as advised by the Steering Committee and in conformity with the respective national legislation and ordinary budget availability.

The Program Management Office of the Sino-Italian Cooperation Program for Environmental Protection (PMO) will serve as the supporting body for the implementation of the program, project activities under the present MOU. The PMO will operate under the guidance and monitoring of the Steering Committee.

## **Article 6**

### **Applicable Law**

This MOU operates in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties, as well as any other obligations arising from Italy's membership in the European Union.

## **Article 7**

### **Final Provisions and Duration**

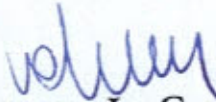
This MOU shall enter into effect on the date of signature and shall remain effective for a five-year period. The arrangement may be extended, unless one Party notifies the other in writing three months in advance. Termination of the present MOU will have no effect on ongoing cooperation projects, and/or on initiatives already agreed upon by the Parties.

The provisions of this MOU may be amended by written agreement between the Parties.

Any dispute arising from interpretation and implementation of this MOU will be solved by the Parties directly through consultations.

Signed for acknowledgement and acceptance on June 16, 2017, in Beijing in Italian, English and Chinese languages, each version being equally authentic. In case of divergence in interpretation, English will prevail.

Department for Sustainable  
Development, Environmental  
Damage, European Union and  
the International Affairs of the  
Ministry for the Environment,  
Land and Sea of the Italian  
Republic

  
Francesco La Camera  
Director General

Beijing Municipal  
Environmental Protection  
Bureau of the People's  
Government of Beijing  
Municipality

  
Fang Li  
Director General

北京市人民政府组成部门北京市环境保护局  
与意大利共和国环境、领土与海洋部  
可持续发展、环境损害和欧盟与国际事务司  
环保合作备忘录

以下简称双方

鉴于

2002 年以来，北京市人民政府与意大利环境、领土与海洋部在中意双边环保合作框架下开展了持续的环保合作，为北京市履行“绿色奥运”承诺和改善环境质量提供了支持，是一项富有成效的双赢合作。

2005 年，双方签署协议设立了“中意北京可持续发展环境合作”基金（简称合作基金）。

在上述合作背景下，双方最近一次合作备忘录签署于 2012 年 3 月，同意继续深化在建设可持续北京和改善空气质量方面的合作。

双方通过签署具体项目协议，在可持续交通、空气质量监测和管理、能源效率和可再生能源、水资源监管和再利用、城市可持续规划、污染场地修复、人员能力建设和环保宣传教育等方面实施开展了 40 余项合作项目。

双方同意

## **第一条 合作目标**

此次签署备忘录，双方旨在各自职责范围内，在平等互利、有助于双方企业创新合作和充分保护知识产权的基础上，通过协调资源支持北京开展政策和技术研究项目，强化双方在建设可持续北京方面的合作。

## **第二条 合作领域**

双方将在以下共同关心的领域开展合作：

- 可持续发展；
- 空气质量监测，城市交通、冬季供暖、夏季制冷等行业的大气污染防治；
- 石化等重点工业行业污染治理；
- 土壤环境质量监测和污染防治；
- 水环境质量监测和污染防治；
- 环境辐射污染防治；
- 以及其他双方一致同意的领域。

## **第三条 合作方式**

本备忘录中涉及的合作将通过以下方式开展：

- 联合实施合作项目；

- 能力建设、技术转移和技术支持;
- 相关环保信息和资料的交流与共享, 包括规划、出版物、专业经验和研究成果;
- 专家互访、代表团互访和培训;
- 合作举办研讨会、专题讨论和其他会议;
- 鼓励私营企业参与合作, 促进公共部门和私营机构参与合作;
- 在环境和可持续发展领域的重点项目中, 加强与非政府组织的合作。

#### 第四条 合作机制

双方于2016年4月共同成立的“执行委员会”, 作为本合作备忘录下议定的项目和活动的总体协调机构。主要职责包括确定合作方向和合作领域、审定工作计划、监督合作活动、批复资金计划等。

“执行委员会”以下工作文件对上述项目和活动有效:

- 《双边合作机制指导原则》;
- 《议事规则》;
- 《“中意北京可持续发展环境合作项目基金”管理流程》

在“执行委员会”的指导下, 双方应与各自的使馆保持沟通, 确保合作项目与双边关系的整体态势和优先领域保持一致。

## **第五条**

### **项目实施**

双方可通过签署实施协议/技术协议等方式，进一步深化本合作备忘录下议定的项目活动。细化的合作协议中应包括合作主题和合作方式等内容，细化的内容与本备忘录具有同等效力。

如上述实施协议/技术协议条款与本备忘录有争议，应以本备忘录的约定为准。

在“执行委员会”的指导下，执行本合作备忘录下议定的项目活动的费用由双方共同承担。双方承担相关费用时，应遵照本国法律的相关规定，并在可用预算范围内分担。

中意环保合作项目管理办公室将在“执行委员会”的指导和监督下，为项目的实施和活动的开展提供支持。

## **第六条**

### **适用法律**

本备忘录的实施应符合目前通行的国际法规、双方国内法律以及意大利作为欧盟成员国的责任和义务。

## **第七条**

### **其他条款和有效期**

本备忘录自双方签字之日起生效，有效期五年。如需延期，其中一方须提前三个月以书面形式通知另一方。本备忘录到期后，双方在施项目和已议定的事项继续有效。

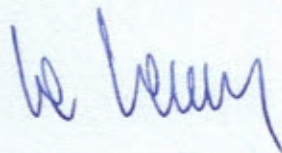
本备忘录的条款可经双方书面协商一致后进行修订。

如对本备忘录的解读或实施有所争议，双方可通过协商解决。

本备忘录经双方协商一致，于2017年6月16日在北京以中文、英语和意大利语三种语言签署，具有同等效力。如有争议，以英文版本为准。

意大利共和国

环境、领土与海洋部  
可持续发展、环境损害和  
欧盟与国际事务司



弗兰切斯克·拉卡梅拉  
司长

北京市

人民政府组成部门  
北京市环境保护局



方力  
局长